

ALINE & R. CRUMB

DESENHADOS UM PARA O OUTRO



TRADUÇÃO
ÉRICO ASSIS



Copyright © 2012 by Aline Crumb e Robert Crumb

“The Christmas Song (Chestnuts Roasting on an Open Fire)”, música e letra por Mel Tormé e Robert Wells, copyright © 1946 (renovação) por Edwin H. Morris & Company; subsidiária da MPL Music Publishing Inc. e da Sony/ATV Music Publishing LLC. Todos os direitos reservados à Sony/ATV Music Publishing LLC sob administração da Sony/ATV Publishing LLC, Music Square West 8, Nashville, TN 37203. Todos os direitos reservados. Publicada sob autorização da Hal Leonard Corporation.

“The In Crowd”, letra e música por Billy Page, copyright © 1964 (renovada) por Unichappell Music Inc. (BMI) e Elvis Presley Music Inc. (BMI). Todos os direitos sob administração da Unichappell Music Inc. Todos os direitos reservados. Utilizada sob autorização da Alfred Music Publishing.

Grafia atualizada segundo o Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa de 1990, que entrou em vigor no Brasil em 2009.

Título original

DRAWN TOGETHER

Preparação

LIELSON ZENI

Revisão

ISABEL CURY

VALQUÍRIA DELLA POZZA

HUENDEL VIANA

Composição e tratamento de imagem

AMÉRICO FREIRIA

Os personagens e as situações desta obra são reais apenas no universo da ficção; não se referem a pessoas e fatos concretos, e não emitem opinião sobre eles.

A caligrafia dos autores foi digitalizada em fonte para a produção deste livro. Uso exclusivo da Editora Schwarcz S.A.

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)

Kominsky-Crumb, Aline
Desenhados um para o outro / Aline & R. Crumb ;
tradução Érico Assis. — 1ª ed. — São Paulo : Quadrinhos
na Cia., 2018.

Título original: Drawn Together
ISBN 978-85-359-3001-6

1. Histórias em quadrinhos 2. Narrativas pessoais
I. Crumb, Robert, 1943-. II. Título.

17-07574

CDD-741.5

Índice para catálogo sistemático:

1. Histórias em quadrinhos 741.5

2018

Todos os direitos desta edição reservados à

EDITORA SCHWARCZ S.A.

Rua Bandeira Paulista, 702, cj. 32

04532-002 — São Paulo — SP

☎ (11) 3707-3500

🌐 www.companhiadasletras.com.br

🌐 www.blogdacompanhia.com.br

📧 quadrinhosnacia



INTRODUÇÃO

POR ALINE & R. CRUMB

R.: IMAGINE SÓ, ALINE, QUE EXISTEM 7,6 BILHÕES DE PESSOAS NO PLANETA E NÓS — VOCÊ E EU — SOMOS O ÚNICO CASAL, MACHO E FÊMEA, QUE FAZ QUADRINHOS JUNTOS. DE 7,6 **BILHÕES**, NÃO EXISTE UM ÚNICO OUTRO CASAL QUE FAÇA A MESMA COISA QUE A GENTE NO UNIVERSO DAS HISTÓRIAS EM QUADRINHOS. "BABY, HOW CAN IT BE?" (MÚSICA DAS ANTIGAS)

A.: ACHO QUE A GENTE É, SEI LÁ, GÊNIO OU ESSAS COISAS, E NÃO ESQUEÇA QUE EU TENHO UMA MENTE COM TENDÊNCIAS MASCULINAS OBRIGADA A VIVER NUM CORPO FEMININO. SOMOS DOIS CHIMPANZÉS, UM JOGANDO IDEIAS PRO OUTRO.

R.: EU GOSTO DE CHIMPANZÉ, UM CATANDO PIOLHINHO NO OUTRO... VOCÊ TEM **MESMO** UMA MENTE MASCULINA, ENÉRGICA... NO LIMITE DA **HOMOSSEXUALIDADE**... SOU ATRAÍDO PELAS MULHERES GRANDES E DE CORPO PARRUDO E EU, TIPO, SABE, SOU UM ESTETA SENSÍVEL DEVERAS PASSIVO NAS MINHAS RELAÇÕES COM OUTROS HUMANOS, INCLUINDO VOCÊ. **VOCÊ** QUE É A AUDACIOSA, A CORAJOSA. VOCÊ VAI A QUALQUER LUGAR E COME DE TUDO. VOCÊ FICA DE GRACEJO COM OS TURRÕES DA CONSTRUÇÃO CIVIL E OS EXECUTIVOS CABEÇAS-DURAS. EU TENHO MEDO DE HOMEM ASSIM. NA VERDADE, EU TENHO MEDO É DE GENTE. AINDA ASSIM EU ACHO ESTRANHO QUE NÓS SEJAMOS O ÚNICO CASAL QUE FAZ QUADRINHOS JUNTOS. ATÉ DÁ PRA DIZER QUE A GENTE É GÊNIO, EXCÊNTRICO E TAL, MAS NÃO ME PARECE UM NEGÓCIO **TÃO** IMPRATICÁVEL.

A.: EU ACHO QUE, NO GERAL, É DIFÍCIL FAZER QUADRINHOS. É UM TRABALHO QUE DÁ UM CERTO TÉDIO, E FAZER JUNTO GERA AINDA MAIS COMPLICAÇÃO, E SER QUADRINISTA NÃO É UMA COISA MUITO "SEXY". OS JOVENZINHOS PREFEREM SER "DESIGNERS GRÁFICOS". ESSES AÍ QUE PASSAM TUDO PRA BOSTA DO PHOTOSHOP E CAGAM NO QUE A GENTE DESENHOU À MÃO... É MUITO MAIS COOL DO QUE ESCREVER E DO QUE DESENHAR COM CANETA, LÁPIS, ESSAS VELHARIAS... ALÉM DISSO, A MAIORIA DOS CASAIS QUE EU CONHEÇO SE IRRITA QUANDO FICA MUITO TEMPO JUNTO. E SÃO MUITO COMPETITIVOS, INSEGUROS... IA SER UM SACO DIVIDIR O MESMO QUADRADINHO...

R.: CONCORDO QUE PROPORCIONALMENTE QUADRINHO DÁ MUITO MAIS TRABALHO QUE RECOMPENSA FINANCEIRA. É AÍ QUE JÁ SE PERDE O PESSOAL ASPIRANTE A ARTISTA, O QUE LIMITA A ÁREA. ALÉM DISSO, COMO VOCÊ DIZ, SÃO POUCOS CASAIS QUE CONSEGUEM TRABALHAR JUNTOS NUMA COISA CRIATIVA, SEJA O QUE FOR. É UM TIPO DE MILAGRE ISSO NUNCA TER SIDO PROBLEMA PRA NÓS. ACHO QUE É O QUE ELIMINA TODAS AS PESSOAS NO MUNDO COM EXCEÇÃO DA GENTE! QUE INCRÍVEL... É UMA DISTINÇÃO! MAS, DITO ISSO, ME OCORRE QUE, HUM, TALVEZ A GENTE SEJA EXCEPCIONALMENTE CABEÇA-DURA E, TIPO, TOTALMENTE **RIDÍCULO!**

A.: QUALQUER COISA QUE VOCÊ OLHA DEMAIS FICA RIDÍCULA. HUMANOS SÃO UMA RACINHA MEIO PATÉTICA, SABE? O QUE NÃO IMPEDE A GENTE DE CRIAR E FAZER AS COISAS MAIS IMBECIS POSSÍVEIS. POR QUE IA SER DIFERENTE PRA MIM E PRA VOCÊ? POR QUE DAR BOLA PRA ISSO? EU NÃO TÔ NEM AÍ... O PÚBLICO NUNCA GOSTOU DE MIM MESMO... ESSES DIAS UM CARA DE UM BLOG ME CHAMOU DE "PARASITA SEM TALENTO". OPA, ACHO QUE PODIA SER O TÍTULO DO MEU PRÓXIMO LIVRO... RÁ RÁ... TUDO SE RECICLA!

R.: VOCÊ TEM TODA RAZÃO, NÃO DÁ PRA DAR BOLA PRA ESSAS COISAS. DÁ PRA SE CHATEAR COM **QUALQUER COISA!** JÁ VI MUITO DISSO. O PIOR QUE PODE ACONTECER É VOCÊ CAIR NESSA DE ACHAR QUE TEM QUE SER **PROFUNDO** OU **INTENSO** NO SEU TRABALHO E TER MEDO DE PARECER **BOBO, DÉMODÉ, UNCOOL**. POIS É, QUE NEM VOCÊ DISSE: NO FIM DAS CONTAS, A MAIOR PARTE DAS COISAS QUE OS HUMANOS FAZEM — AH, ESQUECE, NÃO QUERO PASSAR UMA DE PESSIMISTA, NEM OFENDER O LEITOR, DEUS ME LIVRE.

A.: SEMPRE FUI AGONIADA COM ESSAS COISAS, MAS GERALMENTE MAIS COM O QUE EU TINHA FEITO BÊBADA NA NOITE ANTERIOR. A VERGONHA ME SOBE RAPIDINHO QUANDO ME LEMBRO DAS MERDAS QUE FIZ... HOJE EU NÃO SOU TÃO NERVOSA, NÃO ME INTERESSA O RECONHECIMENTO DO PÚBLICO, ESTOU SÓBRIA E LÚCIDA E DE VEZ EM QUANDO ATINJO O ÊXTASE NA IOGA. EU VEJO O NOSSO NETO E COMO ELE É FELIZ DE ESTAR VIVO, ENTÃO TEM QUE HAVER ALGO DE POSITIVO NO COITADISMO NOSSO DE CADA DIA.

R.: AQUELE PIRRALHINHO É UMA LUZ NO NOSSO MUNDO, Ô SE É. E EU VOU TER QUE DIZER, ALINE, É INSPIRADOR VER ESSA ROTA MAIS POSITIVA QUE VOCÊ PEGOU NA TERCEIRA IDADE. VOCÊ SE ACHOU NESSA TAL DE IOGA. ASSIM, SABE, EU NÃO ME PREOCUPO COM VOCÊ. TIPO, VOCÊ NÃO **PESA** NA MINHA MENTE.

A.: EU SEI, MAS VOCÊ GOSTA DE MIM?? PORQUE EU AINDA GOSTO DE VOCÊ, SABE?!? ALIÁS, EU SOU MALUQUINHA POR VOCÊ, CAIDINHA...

R.: É MESMO? UFA! AINDA BEM!

A.: ... E FIQUEI FELIZ DE ME DESENHAR FAZENDO MEU NOVO BOQUETE PÓS-IOGA, NA ÚLTIMA HISTÓRIA...

R.: RIRIRI RISINHO RISADARIA... CONFESSO QUE AQUELE TROÇO É IMPRESSIONANTE! BOM, ACHO QUE ISSO FECHA O CICLO E VOLTA LÁ ONDE A GENTE COMEÇOU, NO INÍCIO DOS ANOS 70, ESCANCARANDO PRO MUNDO A LOUCURA QUE É A NOSSA VIDA SEXUAL. QUER FALAR MAIS ALGUMA COISA, ALINE? VOCÊ NÃO ACHA QUE JÁ EXISTE LIVRO DEMAIS NO MUNDO?

A.: LIVRO É O QUE FAZ OS BABACAS SAÍREM DAS RUAS E NÃO DEIXA QUE ELES SE METAM EM ENCRENCA... OS LIVROS TÊM QUE EXISTIR... E ELES ÀS VEZES FOMENTAM REVOLUÇÕES!

R.: SÓ MAIS UMA COISA... A GENTE TEM QUE AGRADECER A PARTICIPAÇÃO DA NOSSA FILHA GÊNIA, SOPHIE, EM ALGUMAS HISTÓRIAS. SOBRETUDO EM NÃO FALE DE BOCA CHEIA (2008).

A.: É, ESSA FAMÍLIA É MUITO BOA EM EXPRESSAR NEURA. ISSO A GENTE TEM DE SOBRA. UMA DAS COISAS QUE A GENTE TRANSMITIU BEM PARA A NOVA GERAÇÃO.

— AGOSTO DE 2011



Aline and Bob's



DIRTY LAUNDRY

comics

75¢



KOMINSKY & CRUMB

em

VAMOS TER UMA CONVERSINHA

por

R. CRUMB E A. KOMINSKY

© 1974

ALINE, VOCÊ DISSE QUE ESTÁ PREOCUPADA COM O QUE OS OUTROS VÃO PENSAR... POR QUE ISSO, DOCINHO DE COCO?

BOM, PRA COMEÇAR EU ACHO QUE MEU DESENHO É MUITO FEIO E MUITO TOSCO PERTO DO SEU.

VÃO TIRAR SARRO DE MIM.

AH, QUE SE FODAM! VOCÊ DEVIA CONFIAR MAIS NO SEU TRABALHO EM VEZ DE DEIXAR QUE UNS PEDANTES TE FAÇAM MAL... TIPO, OLHA ESTA PÁGINA... SEU DESENHO DO LADO DO MEU... NÃO É ROMÂNTICO?

IECA, O MEU É RUIM MESMO, PARECE COISA DE RETARDADA.

É UMA BELA COMBINAÇÃO... AGRADÁVEL AOS OLHOS... E AINDA É INOVADOR... NUNCA FIZERAM UM GIBI ASSIM! É HISTÓRICO!

SIM, SEU DESENHO TÁ MEIO DURÃO E SEUS DIÁLOGOS SÃO MUITO INSEGUROS, MAS E DAÍ?! É COISA BOA! VIRA ESSA CARRANCA PRA LÁ, PITÉU!!

COMO ASSIM, HEIN?

EU SEI QUE SÓ VÃO COMPRAR ESSE GIBI POR SUA CAUSA. TODO MUNDO ME ODEIA.

EI, CALMA AÍ, EXAGERINSKY!

ELES NÃO TÃO NEM AÍ QUE O SEU DESENHO É MAIS CERTINHO E O MEU TEM MAIS ALMA! CANALHAS!

AH, ISSO É OUTRA COISA QUE EU QUERO QUE VOCÊ DIGA, ROBERT, QUE EU NÃO FORCEI VOCÊ A FAZER ESTE GIBI COMIGO. DIZ PRA ELES QUE A IDEIA FOI TODA SUA!

SIM, MEU BEM!

ISSO MESMO, PESSOAL... A IDEIA FOI MINHA... EU SUGERI PRA ALINE QUE A GENTE FIZESSE ESTE GIBI JUNTOS... ENTÃO, CASO ALGUÉM ACHES QUE ELA É UMA JUDIAZINHA MANDONA QUE ME MANIPULA, VOCÊS SE ENGANAM... FOI TUDO IDEIA MINHA, MESMO...

TAMBÉM QUERO DIZER QUE FUI EU QUE IMAGINEI O QUADRINHO MAIS DEPRAVADO, QUANDO ELE ENFIA MINHA CARA NO VÔMITO!

ORGULHO DE SER NOJENTA

NÃO TÔ BRINCANDO...

VERDADE VERDADEIRA! SUAS AMIGAS VÃO TE ENCHER O SACO POR SE RELACIONAR COM UM "PORCO" TIPO EU, E OS CARAS VÃO DIZER QUE VOCÊ ME CONTROLA... MAS, SABE DUMA COISA, NÃO IMPORTA O QUE VOCÊ FAÇA NESSE NEGÓCIO, VOCÊ SEMPRE VAI SER MAL FALADO E MAL-ENTENDIDO... ASSIM QUE É A MÍDIA... ASSIM QUE É O SHOW BIZ... TEM QUE SER CASCA-GROSSA...

É, MAS IA SER LEGAL PELO MENOS RECEBER UMAS CARTINHAS! ENTÃO MANDEM CARTAS, PRINCIPALMENTE OS JOVENS E BONITOS!

P.S.: EU SOU MAIS BONITA QUE ISSO!

NÃO É NÃO! SOU SIM!

RÁ RÁ ACABOU O ESPAÇO.

Diversão

DIVERTIDA

com *Aline e Bob*

por Crumb & Kominsky



OLHA QUE EU TÔ
FICANDO BOM EM PEGAR
ESSAS CANALHINHAS...
EU ERA —
COMO É? NÃO
CONSEGUE? NÃO
CONSEGUE O QUÊ?

COMO
ASSIM NÃO
CONSEGUE??

ESQUECE, MIGÃO. SÓ
TÔ PREOCUPADA COM
A VALIDADE DA MINHA
EXISTÊNCIA.



A VALIDADE DA... SUA...
EXISTÊNCIA... VOCÊ...
PREOCUPADA...

ISSO AÍ, MEU BUBU
ALGO CONTRA?



EU SUGIRO QUE VOCÊ
VOLTE ALI E CONFIRA O
TÍTULO DESTA HQ, ALINE...
POIS É, "DIVERSÃO
DIVERTIDA"...

ARRÃ, A VIDA É
SÓ RISADA. VEM CÁ,
ROBERT, VEM PRO
RALA E ROLA.

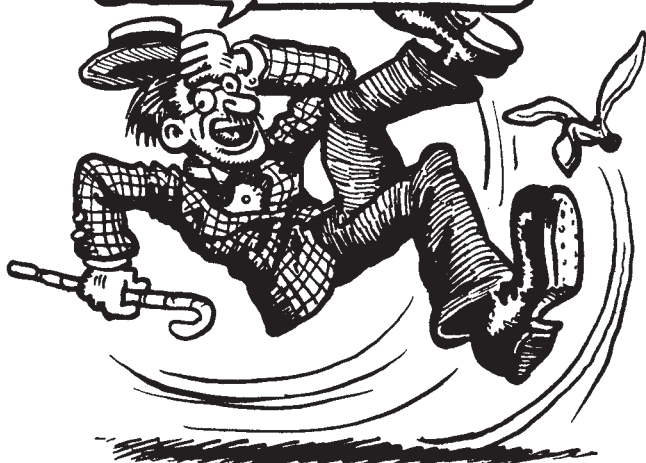


ESSA GENTE AÍ QUER RISADA...
QUER PIADA... QUALQUER
COISINHA AÍ QUE DÊ UMA
EMOÇÃO... NINGUÉM QUER SABER
DOS SEUS GRILOS, NEURAS,
EXAMES DE CONSCIÊNCIA...

Ô BEI
BI



LEMBRA QUE ISTO AQUI É SHOW BIZ,
ENTÃO TEM QUE VIR COM TUDO, GAROTA...
TEM QUE FALAR SEM PARAR, TEM QUE RIR
NO FINAL... TEM QUE TER PASTELÃO... RIA
QUE O MUNDO RI COM VOCÊ...



QUEM CHORA,
CHORA SOZINHA,
SUA IMBECIL...

SMEK
SMEK
SMEK
SMEK

AMOSTRA
DE HUMOR
PASTELÃO



